

Uso de diacetil (aromatizante químico con sabor a mantequilla) en compañías que fabrican aromatizantes

La exposición al diacetil utilizado por las compañías que fabrican aromatizantes puede causar una enfermedad seria en los pulmones llamada bronquiolitis obliterante.

Trabajadores de dos fabricantes de aromatizantes en California que usan diacetil fueron diagnosticados con esta enfermedad. Los pulmones pueden quedar dañados en forma permanente, y la enfermedad puede requerir un trasplante de pulmón o ser fatal. Los síntomas principales son una tos persistente y falta de aire cuando se hace un esfuerzo (como caminar rápido o subir una pendiente suave), y sibilancias sin tener un resfriado. Los síntomas no desaparecen por la noche, en los fines de semana o cuando está de vacaciones. Pueden comenzar en forma gradual y empeorar con el tiempo, o se pueden hacer muy severos de golpe. Los médicos creen a veces que los síntomas son causados por el asma, bronquitis crónica, enfisema, pulmonía, o el fumar. Si trabaja en una empresa que fabrica aromatizantes y que usa diacetil, vea a un médico inmediatamente para comprobar que no le haya afectado la salud. Lleve esta hoja informativa a la consulta. Su empresa debe seguir las recomendaciones de la página 2 para reducir su exposición al diacetil y otros aromatizantes químicos.

ALERTA
de peligro
de salud

Cómo saber si está trabajando con diacetil

El diacetil es un líquido amarillento que generalmente se mezcla con otros ingredientes para producir un aromatizante con sabor a mantequilla u otros sabores. Estos se usan en una variedad de productos alimenticios. Si cree que se está usando diacetil en su lugar de trabajo, lea las etiquetas de los recipientes y pida ver una Hoja Informativa de Seguridad de Material (MSDS, por sus siglas en inglés). La MSDS deberá incluir el diacetil en la sección 2 con el número 431-03-8 del Servicio de Resumen Químico (CAS, por sus siglas en inglés). La Norma de Comunicación de Sustancias Peligrosas de Cal/OSHA (Título 8, Sección 5194) exige que su empleador le informe si usted está usando diacetil, y que lo capacite sobre los peligros para la salud y cómo usarlo de manera segura.

Cómo se expone al diacetil

El diacetil entra en el cuerpo cuando respira aire que contiene vapores, gotas de rocío o polvo de diacetil.

El riesgo para la salud depende de cuánto diacetil entra en el cuerpo. La cantidad de diacetil que entra en el cuerpo depende de la cantidad que haya en el aire, y del tiempo de exposición.

Cómo puede afectar su salud el diacetil

Pulmones. El diacetil puede dañar los pulmones. Los síntomas incluyen tos seca, falta de aire cuando hace un esfuerzo, y sibilancias. Los síntomas pueden comenzar gradualmente o pueden aparecer de golpe en forma de síntomas graves. Los síntomas continuarán aunque no esté trabajando. Los medicamentos contra el asma no son efectivos. Algunos trabajadores no tienen síntomas. Vea la sección sobre pruebas médicas (página 2). El diacetil daña el sistema respiratorio en animales de laboratorio.

Ojos, nariz y garganta. Los vapores de diacetil pueden causar escozor o ardor en los ojos. Pueden causar dolor y ardor en la nariz y la garganta. El contacto de estos vapores con los ojos también puede causar quemaduras químicas que sólo se pueden curar con tratamiento médico.

Piel. El diacetil puede irritar la piel. Puede causar un sarpullido con sequedad, enrojecimiento, escamas y grietas en la piel.

Cáncer y efectos reproductivos. No se han estudiado estos efectos en el diacetil. Si reduce su exposición para prevenir enfermedades de los pulmones (página 2) se protegerá también contra estos efectos.

HEALTH HAZARD
ALERT



HESIS

HAZARD EVALUATION SYSTEM & INFORMATION SERVICE

Occupational Health Branch

California Department of Health Services

850 Marina Bay Parkway, Building P, Third Floor, Richmond, CA 94804

866-282-5516 • www.cdph.ca.gov/ohb

AUGUST 2006

California Department of Health Services • California Department of Industrial Relations

Pruebas médicas para ver si hay efectos sobre la salud

Las mejores maneras de detectar la bronquiolitis obliterante y otras enfermedades serias de los pulmones son pruebas de respiración (espirometría) para medir cómo funcionan los pulmones, y un cuestionario sobre sus síntomas respiratorios. La detección temprana es crítica. Debería hacerse una prueba de funcionamiento del pulmón antes de comenzar a trabajar en una empresa que usa diacetil, y en forma periódica mientras siga trabajando allí.

Cómo reducir la exposición al diacetil

Sustitución. Use ingredientes aromatizantes menos peligrosos en la medida de lo posible. Compruebe que los sustitutos sean seguros.

Procesos de producción cerrada. Evite el manejo de recipientes abiertos de diacetil y otros ingredientes aromatizantes.

Ventilación. Use un sistema de extracción de contaminantes para mantener más bajo posible el nivel de diacetil en el aire. No se ha identificado cuál es un nivel de exposición segura.

Protección respiratoria. Se deben usar respiradores hasta que se haya comprobado la efectividad de la ventilación y otros controles. Use respiradores purificadores de aire aprobados por NIOSH, con cartuchos de vapor orgánico y filtros de partículas, o respiradores con suministro de aire propio. Los empleadores deben cumplir con la Norma de Protección Respiratoria de Cal/OSHA (Título 8, Sección 5144). Visite: www.dir.ca.gov/title8/5144.html.

Protección de la piel y los ojos. Los empleadores deben proporcionar guantes, lentes protectores, y otros equipos de protección.

DÓNDE OBTENER AYUDA

▶ **HESIS** puede responder a preguntas sobre el diacetil, otras sustancias peligrosas en el lugar de trabajo, y esta hoja informativa. Llame al **(866) 282-5516**.

▶ **La División de Seguridad y Salud Ocupacional de California (Cal/OSHA)** investiga las quejas de los trabajadores y efectúa inspecciones para verificar el cumplimiento de las normas. No se divulgará la identidad de las personas que presentan quejas. Llame a la oficina más cercana a su lugar de trabajo o visite: www.dir.ca.gov/DOSH/districtoffices.htm

▶ **El Servicio de Consultoría de Cal/OSHA** ayuda a los empleadores que quieren obtener información gratis y sin ser multados para evaluar su lugar de trabajo y mejorar las condiciones de salud y seguridad. Compañías que fabrican aromatizantes pueden llamar al: **(562) 944-9366**.

▶ **Instituto Nacional para la Salud y Seguridad Ocupacional (NIOSH)**
Visite: www.cdc.gov/niosh/topics/flavorings/

▶ **Se pueden encontrar servicios de salud ocupacional en:**

- Universidad de California (UC)
San Francisco: **(415) 885-7580**
- UC Davis: **(530) 754-7635**
- UC Irvine: **(949) 824-8641**
- UC San Diego: **(619) 471-9210**
- UCLA: **(310) 794-8144**

▶ **Asociación de Fabricantes de Aromatizantes y Extractos de EE UU. (FEMA).** Visite: www.femaflavor.org/html/public/RespiratoryRpt.pdf

REGLAMENTOS QUE AYUDAN A PROTEGER A LOS TRABAJADORES

▶ **Programa de prevención de lesiones y enfermedad.** Visite www.dir.ca.gov/title8/3203.html

▶ **Comunicación de sustancias peligrosas.** Visite: www.dir.ca.gov/title8/5194.html

▶ **Control de exposiciones peligrosas a los empleados.** Visite: www.dir.ca.gov/title8/5141.html

▶ **Acceso a los registros médicos y de exposición de los empleados.** Visite: www.dir.ca.gov/title8/3204.html



Arnold Schwarzenegger, Gobernador
Estado de California

Kimberly Belshé, Secretaria
Servicios Humanos y de Salud de California



Victoria L. Bradshaw, Secretaria
Agencia de Desarrollo Laboral y de la Fuerza de Trabajo

Sandra Shewry, Directora
Departamento de Servicios de Salud de California

John Rea, Director Interino
Departamento de Relaciones Industriales